

Влавацкая Марина Витальевна

[КЛАССИФИКАЦИЯ СЛОВАРЕЙ КОМБИНАТОРНОГО ТИПА](#)

Проблема сочетаемости слов и её лексикографическое описание является одной из наиболее важных в лингвистике. В статье предлагается классификация словарей комбинаторного типа, или словарей сочетаемости, в целях выделения такого лексикографического направления как комбинаторная лексикография.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2008/1-1/15.html

Источник

[Филологические науки. Вопросы теории и практики](#)

Тамбов: Грамота, 2008. № 1 (1): в 2-х ч. Ч. I. С. 50-56. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2008/1-1/

[© Издательство "Грамота"](#)

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список использованной литературы

1. Дмитриева Л. М. Онтологическое и ментальное бытие топонимической системы (на материале русской топонимики Алтая). - Барнаул, 2002.
2. Карасик В. И. Этноспецифические концепты // Введение в когнитивную лингвистику / Отв. ред. Пименова М. В. - Кемерово, 2005. - Вып. 4. Сер. «Концептуальные исследования». - С. 6-105.
3. Пименова М. В. Концептосферы внутреннего мира человека // Введение в когнитивную лингвистику / Отв. ред. Пименова М. В. - Кемерово, 2005. - Вып. 4. Сер. «Концептуальные исследования». - С. 133-185.
4. Потебня А. А. Мысль и язык. - М., 2007.
5. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. - М., 2001.
6. Телия В. Н. Русская фразеология. - М., 1996.
7. Топорова Т. В. Семантическая структура древнегерманской модели мира. - М., 1994.
8. Хайдеггер М. Разговор на проселочной дороге / Под ред. А. Л. Доброхотова. - М., 1991.
9. Яковлева Е. С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). - М., 1994.

КЛАССИФИКАЦИЯ СЛОВАРЕЙ КОМБИНАТОРНОГО ТИПА

Влавацкая М. В.

Новосибирский государственный технический университет

Статья рекомендована к публикации к.ф.н., доц. Карповой Е. В. и к.ф.н., доц. Шабаевым В. Г.

Проблема сочетаемости слов и её лексикографическое описание является одной из наиболее важных в лингвистике. В статье предлагается классификация словарей комбинаторного типа, или словарей сочетаемости, в целях выделения такого лексикографического направления как комбинаторная лексикография.

В настоящее время теория лексикографии располагает достаточно большим количеством классификаций и типологий словарей (например, Л. В. Щербы, В. Г. Гака, Л. П. Ступина, П. Н. Денисова, Н. А. Лукьяновой, Л. А. Новикова, В. В. Морковкина, А. Н. Баранова, О. М. Карповой, С. В. Гринева, В. Ф. Роменской, В. В. Дубичинского, М. Л. Апажева, Р. Ю. Кобрина, Б. Кемады, Я. Малкила, С. Ландау, Ж. Маторе, Т. Себеока и др.). Наличие такого большого количества словарных классификаций свидетельствует о том, что вопрос о типах словарей далеко не однозначен и существуют разные подходы к его решению.

Анализ лингвистической литературы показывает, что многие исследователи признают одной из наиболее важных задач теории лексикографии - описание каждого в отдельности типа словаря, а также «выработку обоснований и требований соответствия определенного метаязыка тому или иному типу словаря» [Табанакова, Сивакова 2000]. Более того, «сегодня основная задача заключается не столько в построении универсальной, всеохватывающей формальной классификации, сколько в накоплении системного описания существующих словарей с учетом последующего использования такого описания в разных прагматических целях: информационных, прогнозирующих, научных, учебных и т.д.» [там же].

Детальное изучение существующих классификаций позволяет утверждать, что не все ученые-лексикографы в своих типологиях отводят место словарям комбинаторного типа, или словарям сочетаемости. Это подтверждает отсутствие единого представления о таком словаре и, следовательно, о его месте в системе словарей. Обычно словари сочетаемости предназначены для фиксации несвободных (устойчивых) сочетаний слов, которые в последнее время стали называться *коллокациями* (от англ. collocation, т.е. словосочетание). Однако нередко авторы подобного рода словарей разрабатывают собственную лексикографическую интерпретацию.

Существует несколько определений комбинаторного словаря и словаря сочетаемости. Мнения их авторов сходятся в том, что данный тип словаря относится к разряду учебных и обладает явной методической или лингвистической направленностью [см. Баранов 2001: 70; Федосов 1986: 129; Морковкин 1977; Рябцева 2000: 591, Venson M., Venson E., R. Pton 1990 и др.]. Имеющиеся определения способствовали выведению следующей дефиниции: комбинаторный словарь, или словарь сочетаемости, - это особый тип учебно-нормативного словаря, цель которого - показать пользователю необходимый и корректный в языковом отношении перечень распространителей определённого слова [Влавацкая 2004].

Следует особо подчеркнуть, что формирование комбинаторных словарей и выделение их в особый тип происходит на фоне недостаточной разработанности принципов описания и способов демонстрации сочетаемости слов в лексикографировании. Анализ разных словарных типологий и классификаций показал, что основными критериями словарей сочетаемости можно считать следующие (см. Таблицу 1).

Табл. 1. Основные параметры комбинаторных словарей

Слово в плане содержания	Целевая установка	Назначение	Характер отражения сочетаемости в словаре	Способ представления лексического значения	Функциональная направленность	Сторона описания лексических единиц	Вид словаря по речевой деятельности	Характер расположения языковых единиц
сочетательная ценность слова	антропоцентрические / лингвоцентрические	учебные / нормативные/ системные	собственно комбинаторные / комплексные	одноязычные / переводные	функционально-языковые	нормативный / объяснительный / комбинаторный	словари речевого употребления (продуктивные)	формально-упорядоченный / содержательно-упорядоченный

В Таблице представлены главные критерии словарных разграничений, которые ложатся в основу классификации словарей комбинаторного типа. Детальное изучение существующих типологий подтвердило необходимость создания такой классификации, которая должна констатировать наличие основных параметров и свойств, требуемых для словарей лексической и синтаксической сочетаемости, а также включать различные способы их лексикографической интерпретации. Таким образом, в качестве оснований в классификации комбинаторных словарей можно выделить следующие критерии.

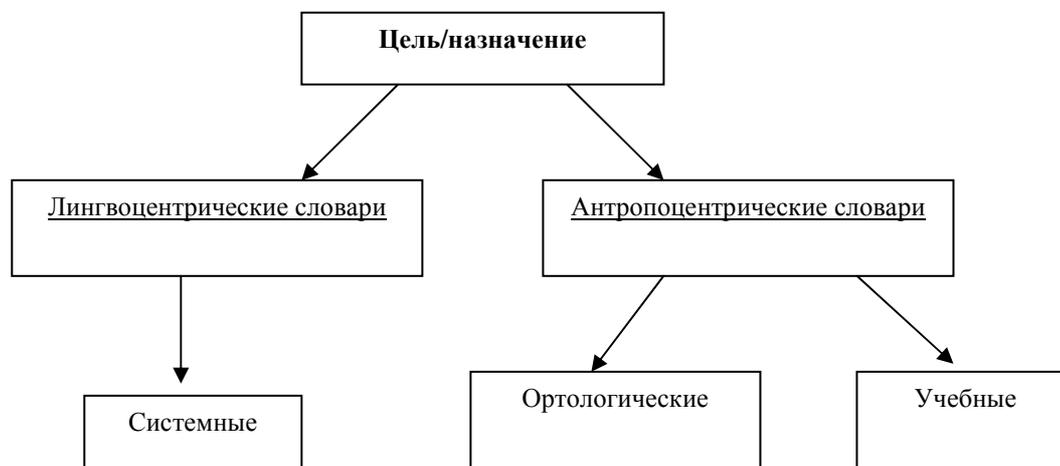
1. По цели словари делятся на лингвоцентрические и антропоцентрические [Морковкин 1986]. В основе этого разделения лежит общее понимание языка как объекта рассмотрения. При лингвоцентрическом подходе язык выступает как данность, зафиксированная в уже имеющихся текстах. Соответственно, лингвистика, описывающая язык на основе лингвоцентрического подхода, называется описательно-классифицирующей, или системоцентрической. При антропоцентрическом подходе язык рассматривается как «благоприобретаемая принадлежность сознания человека» [Морковкин 1990: 10]. В составе термина «антропоцентрическая лингвистика» определение «антропоцентрический» применительно к описанию языка в целях его преподавания целесообразно рассматривать как педагогически ориентированный.

По назначению комбинаторные словари можно разделить следующим образом. Во-первых: это - системные словари по типу тезауруса, относящиеся к к разряду лингвоцентрических и предназначенные для специалистов-филологов. Их цель - отразить связи слова со всеми имеющимися в языке его распространителями. Однако такой словарь пока не создан.

Во-вторых: ортологические комбинаторные словари, цель которых - зафиксировать наиболее полный перечень распространителей каждого слова в соответствии с нормой языка. Такие словари относятся к антропоцентрическим. Они предназначены для носителей данного языка, занятых в сфере активной речевой деятельности (репортерам, писателям, дикторам и т.п.)

В-третьих: учебные, т.е. педагогически ориентированные комбинаторные словари, цель которых - представить только необходимые с методической точки зрения слова с их конкретными, наиболее важными распространителями. Такие слова отбираются по принципу учебно-методической целесообразности, т.е. учитывается 1) частотность слова, 2) его тематическая и ситуативная значимость, 3) его сочетаемостная ценность (см. Схему 1).

Схема 1. Разделение словарей сочетаемости по цели и назначению

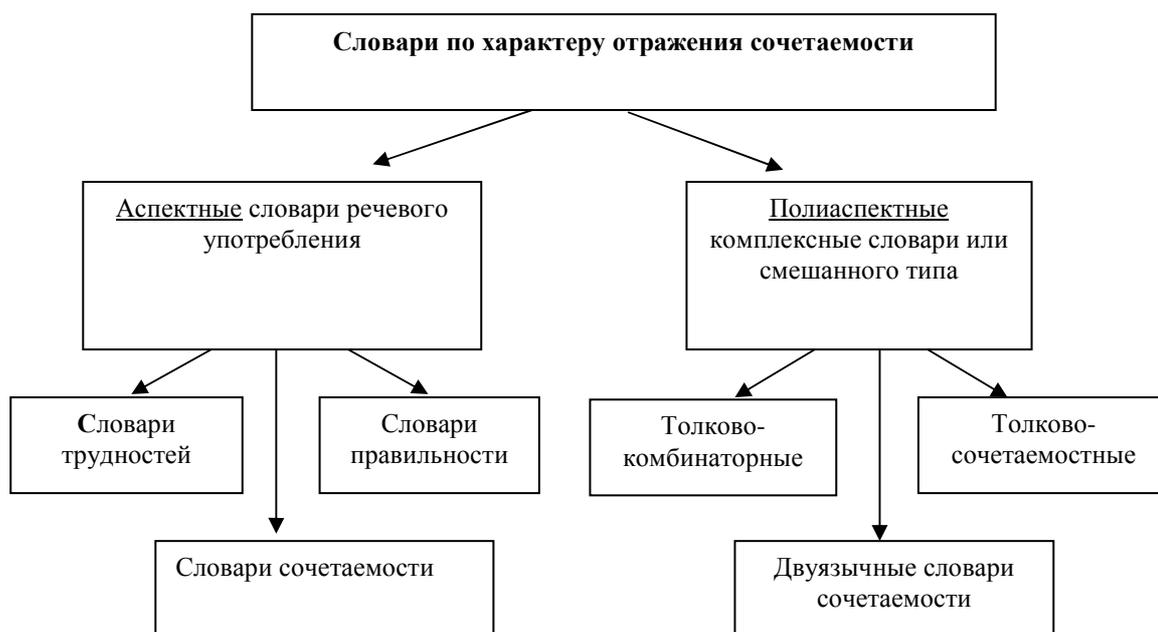


2. Сочетаемость в теоретическом и лексикографическом описании может определяться в качестве 1) основного критерия, 2) одного из основных критериев, 3) вспомогательного критерия выявления определённых языковых свойств слова. Сочетаемость как основной критерий описывается непосредственно для показа самой сочетаемости. При описании лексической многозначности и синонимии сочетаемость используется в качестве одного из основных критериев и носит разграничительный характер. При описании абсолютной ценности слова в толковых словарях сочетаемость является вспомогательным критерием и обладает демонстрирующей функцией [Брагина 1991].

Учитывая вышесказанное, комбинаторные словари можно классифицировать по характеру отражения сочетаемости, различая 1) **«собственно» сочетаемостные** или **аспектные** - словари, где сочетаемость выступает в качестве основного критерия и 2) **комплексные (смешанные)**, или **полиаспектные** словари, где сочетаемость является одним из главных критериев.

Таким образом, **аспектные** комбинаторные словари призваны отражать только сочетаемость (синтаксическую, лексическую, лексико-синтаксическую и др.). **Полиаспектные** совмещают в себе несколько функций и предназначены не только для показа сочетаемости, но и для толкования или перевода слов и словосочетаний (см. Схему 2).

Схема 2. Распределение комбинаторных словарей по характеру отражения сочетаемости



3. Следующим критерием разделения комбинаторных словарей является тип сочетаемости, который определяется конкретным уровнем языка. Сочетаемость на синтаксическом уровне явно выявляет синтаксическую сочетаемость, на лексическом уровне - лексическую сочетаемость. Семантическая сочетаемость, как известно, взаимодействует и с лексикой, и с синтаксисом, а значит, содержится и на лексическом, и на синтаксическом уровнях. Выявление данного параметра является необходимым в разграничении подачи типов сочетаемости в аспектных и полиаспектных словарях (см. Схему 3).

Схема 3. Типы словарей сочетаемости



Важность такого разделения состоит в принципиально разном описании сочетаемости. Синтаксическая сочетаемость представляет собой соотношение определённых грамматических категорий, частей речи, а также предложное управление и т.д. При описании данного типа сочетаемости на первый план выходит синтаксис речи. Лексико-семантическая сочетаемость включает в себя соотношение данного слова только с ограниченным количеством слов или ряда семантически однородных слов. Соответственно лексико-синтаксический тип комбинаторных словарей отражает и лексические, и синтаксические сочетаемостные свойства слова.

4. Критерий разграничения словарей сочетаемости по принципу описания сочетаемости впервые был предложен И. Г. Ольшанским [1969]. Типы описания сочетаемости в словарях являются реализацией определённых принципов, представляющих собой основания для лексикографического отражения лексических связей слов. В соответствии с двумя основными типами сочетаемости будем различать два основных принципа описания сочетаемости: синтаксический, отражающий семасиологический подход, и семантический, отражающий ономазиологический подход.

4.1. Синтаксический принцип описания сочетаемости выявляет синтаксическую связь между словами, определяет структурные типы словосочетаний и устанавливает их зависимость от формальных показателей слов. В основу ложится исследование формы слов или структуры словосочетания. Цель данного подхода - определить, в какой степени сочетаемость зависит от принадлежности к той или иной части речи, к определённому лексико-семантическому классу и от словообразовательной структуры слова. Принцип синтаксической подачи сочетаемости используется в большинстве словарей, главным образом в словарях типа «словосочетатель». Этот принцип описания сочетаемости применяется, например, в «LTP Dictionary of Selected Collocations», в котором отражение сочетаемости представлено по синтаксическим структурам. Продемонстрируем одну из словарных статей названного словаря [1998: 105].

HORROR *n*

V: be overcome with, be struck dumb with, experience, express, feel, fill sb with, get over, have a ~ of sth, scream with ~

V: ~ gripped sb, haunted sb, struck sb

A: absolute, real, utter ~

P: the full ~ of the situation.

4.2. Семантическое описание позволяет объединять слова в идеи и смыслы и реализует фиксирование индивидуальной сочетаемости каждого слова, а также выявляет характерную сочетаемость слов в рамках лексической и синтаксической синонимии, когда одно значение можно трансформировать разными способами. Как известно, в плане содержания сочетаемость можно изучать только при ономазиологическом подходе к фактам языка. На начальной ступени описания сочетаемости производится распределение сочетаний в пределах словарной статьи по структурным типам, затем словосочетания группируются по смыслам и темам. Покажем семантический подход к описанию сочетаемости на примере словарной статьи **эстрада** из «Тематического словаря русского языка» [2000: 398].

Эстрада	выступлени/е, -я, ср.
Эстрад/а - ы	~ чтецов
Артист ~	~ артистов эстрады
театр ~	~ певцов
эстрад/ный -ая, -ое, -ые	~ музыкантов
~ ое искусство	~ танцоров
~ жанр	~ фокусников
~ артист	~ ансамбля
~ коллектив	номер, -а, мн. номер/а, м
~ оркестр	вокальный ~
~ ая песня	танцевальный ~
~ ая программа	музыкальный ~
~ ое представление	концертные номера
~ номер	~ программы
мюзик-холл, -а, м.	номера концерта
ревю, нескл., ср.	конферанс, -а, м.
концерт, -а, м.	конферансье, нескл., м.
эстрадный ~	ведущ/ий, -его, м.

Данный принцип описания лежит в основе идеографических словарей и тезаурусов с демонстрацией сочетаемости слов.

4.3. Функциональный принцип описания сочетаемости, представляющий собой синтез первых двух принципов, позволяет выстраивать в строгую линейность словосочетания, относящиеся к заголовочному слову, и определяется обязательным и факультативным характером синтаксической связи компонентов сочетаний. Перечисление закрытого и открытого ряда сочетаний с определённым словом является главным

фактором описания сочетаемости в соответствии с данным принципом. Закрытый ряд представляет главным образом сочетания, образованные сильной связью и образующие единичные сочетания слов, которые можно перечислить. Открытый, или неперечислимый, ряд образуется с помощью словосочетаний со слабой (факкультативной) связью компонентов. В этом и заключается особенность построения словарной статьи. В качестве примера приведём словарную статью из «Словаря сочетаемости русских слов» под редакцией П. Н. Денисова и В. В. Морковкина [2002: 243].

Изобретать, изобретаю, изобретаешь, изобретают, *несов.*; **изобрести**, изобрету, изобретёшь, изобретут, *прош.* Изобрёл, изобрела, изобрело, изобрели, *сов.*

Творчески работая, создавать что-то новое, прежде неизвестное.

Изобретать что: ~ какую-л. машину, какой-л. двигатель, какой-л. аппарат, какой-л. прибор, какое-л. приспособление, способ чего-л., метод чего-л., бумагу, радио...

Изобрести когда: (*предлог «в» с предл.*) ~ в каком-л. веке, в каком-л. году, в древности...; (*с нареч.*) ~ давно, тогда... **Изобрести как:** ~ неожиданно, случайно...

Хотеть, решить, попытаться... **изобрести** что-л.; начать, продолжать... **изобретать** (*только несов.*)

Радио изобрёл А.С. Попов в 1895 году.

На основе данного принципа выделяются два основных раздела, которые фиксирует различные типы словосочетаний в зависимости от силы связи между словами и объёма лексического ряда сочетаний. В дополнительном разделе словарной статьи представлены типовые предложения, которые демонстрируют употребление заголовочного слова в контексте.

4.4. Принцип нарастания фразеологичности иллюстративного материала является наиболее распространённым в двуязычных словарях. Сначала перечисляются свободные словосочетания, затем демонстрируется как слово употребляется в этом же значении, но в переносном смысле. В конце статьи, как правило, выносятся устойчивые словосочетания, имеющие фразеологический характер. После знака \diamond перечисляются собственно идиомы, используемые в речи как средства создания стилистического эффекта, а также наиболее употребительные пословицы, поговорки и стилистически окрашенные разговорные фразы. Приведём пример словарной статьи из «Англо-русского словаря» М. Н. Козыревой и И. В. Фёдоровой [1998: 57].

Backward(s) [ˈbækwɔːd(z)] *adv* назад: **to move** ~ пятиться; **to walk** ~ идти задом наперёд: **to say the alphabet** ~ сказать алфавит в обратном порядке; **the new measures are a major step** ~ *перен.* Новые меры - это, несомненно, шаг назад \diamond **to know smth** ~ знать что-л. вдоль и поперёк.

Отличительной чертой таких словарей является употребление заголовочного слова и его переводного эквивалента в свободных сочетаниях, фразах и предложениях, причём особое внимание уделяется случаям расхождения в обоих языках. Принципы описания сочетаемости представлены в Таблице 2.

Табл. 2. Принципы описания сочетаемости

Принципы описания сочетаемости				
Принцип	Синтаксический	Семантический	Функциональный	Нарастание фразеологичности
С Л О В А Р И	LTP Dictionary of Selected Collocations (1998). Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben (1975).	Тематический словарь русского языка (2000). Идеографический словарь русского языка (1995) и др.	Словарь сочетаемости слов русского языка (2002). Oxford Collocations Dictionary (2002) и др.	Англо-русский словарь сочетаемости (1998). Англо-русский словарь (1998) и др.

5. Следующим критерием в классификации является характер расположения лексических единиц, который предусматривает два основных подхода представления языкового материала. Размещение лексических единиц от плана выражения к плану содержания предполагает семасиологический подход, расположение лексических единиц от плана содержания к плану выражения определяет ономасиологический подход. Исходя из этого, выделяют два основных способа расположения лексических единиц в словаре: **алфавитный** и **содержательно-упорядоченный (идеографический)** (см. Таблицу 3).

Табл. 3. Характер расположения лексических единиц в словаре

Характер расположения ЛЕ		
Тип словаря	Алфавитный (семасиологический подход)	Содержательно-упорядоченный (идеографический) (ономасиологический подход)
С Л О В А Р И	Словарь сочетаемости русского языка (2002). Oxford Collocations Dictionary (2002). Wörter und Wendungen (1975) и др.	Тематический словарь русского языка (2000). Идеографический словарь русского языка (1995). Лексическая основа русского языка (1984) и др.

6. Последний критерий данной классификации представляет собой способ представления лексического значения слова, который подразумевает разделение словарей на **одноязычные** (толковые) и **двухязычные** (переводные) (см. Таблицу 4).

Табл. 4. Типы словарей по способу представления лексического значения слова

Способы представления лексического значения слова		
Тип словаря	Одноязычные (толковые)	Двухязычные/многоязычные (переводные)
С Л О В А Р И	Wörterbuch und Wendungen (1975). Oxford Collocations Dictionary (2002). Словарь сочетаемости слов русского языка (2002) и др.	English-Russian Learner's Dictionary (Password) 2001; Англо-русский словарь (1998); Русско-английский учебный словарь (2001) и др.

Отметим, что если цель одноязычного словаря - устанавливать равнозначные отношения между элементами одного языка, то двухязычная лексикография призвана устанавливать эквивалентные отношения между элементами различных языков, т.е. делать перевод.

Как нам представляется, данные основания, составляющие фундамент предложенной классификации, способствуют наиболее полному и точному определению критериев комбинаторных словарей и словарей сочетаемости и достаточно четко отражают границы их типов. Полная классификация словарей комбинаторного типа представлена на Схеме 4.

Таким образом, словари комбинаторного типа призваны описывать сочетаемостные свойства слов, и относятся к области комбинаторной лексикографии, содержанием которой являются теоретические и практические вопросы создания словарей комбинаторного типа, а также осмысление всей суммы относящихся к этому проблем [Влавацкая 2006: 167-176]. Выработанные критерии по решению проблемы классификации данного типа словарей могут стать отдельным направлением для дальнейших исследований в сфере сочетаемости слов. Представление системного описания комбинаторных словарей отражает современные тенденции в лексикографии и является необходимым для решения научных, учебных и прагматических целей.

Список использованной литературы

1. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику. - М., 2001.
2. Брагина Н. Г. Метаязыковая функция сочетаемости русского слова в общелингвистическом и прикладном аспекте: Автореферат канд. дисс. - М., 1991.
3. Влавацкая М. В. Комбинаторная лексикография (к постановке проблемы) // ИЗВЕСТИЯ Международной академии наук высшей школы (МАН ВШ): Научный и общественно-информационный журнал. - 2006. - № 1 (35). - С. 167-176.
4. Влавацкая М. В. Лексикографическая интерпретация сочетаемости слов (модель построения русско-английского учебного комбинаторного словаря): Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. - Новосибирск, 2004.
5. Морковкин В. В. Основы теории учебной лексикографии: Научный доклад на соискание ученой степени доктора филологических наук. - М., 1990.
6. Морковкин В. В. Русско-иноязычный словарь сочетаемости, его лингвистические основы и структура // Проблемы учебной лексикографии. - М., 1977.
7. Морковкин В. В. О базисном лексикографическом знании // Учебники и словари в системе средств обучения РКИ. - М., 1986.
8. Ольшанский И. Г. Сочетаемость слов как проблема лексикологии и лексикографии // Вопросы учебной лексикографии. - М., 1969. - С. 53-71.
9. Рябцева Н. К. Научная речь на английском языке: Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики. - М., 2000.
10. Табанакова В. Д., Сивакова Н. А. Ещё раз к вопросу о типологии словарей. - www.stu.tmn.ru/frgf/№7/text6.
11. Федосов В. А. О возможном подходе к лексикографированию сочетаемости слов // Учебники и словари в системе средств обучения РКИ. - М., 1986.
12. Benson M., Benson E., Pton R. The BBI Combinatory Dictionary of English. - М., 1990. - С. III-XV.

Схема 4

КЛАССИФИКАЦИЯ СЛОВАРЕЙ КОМБИНАТОРНОГО ТИПА

